

Translated excerpt

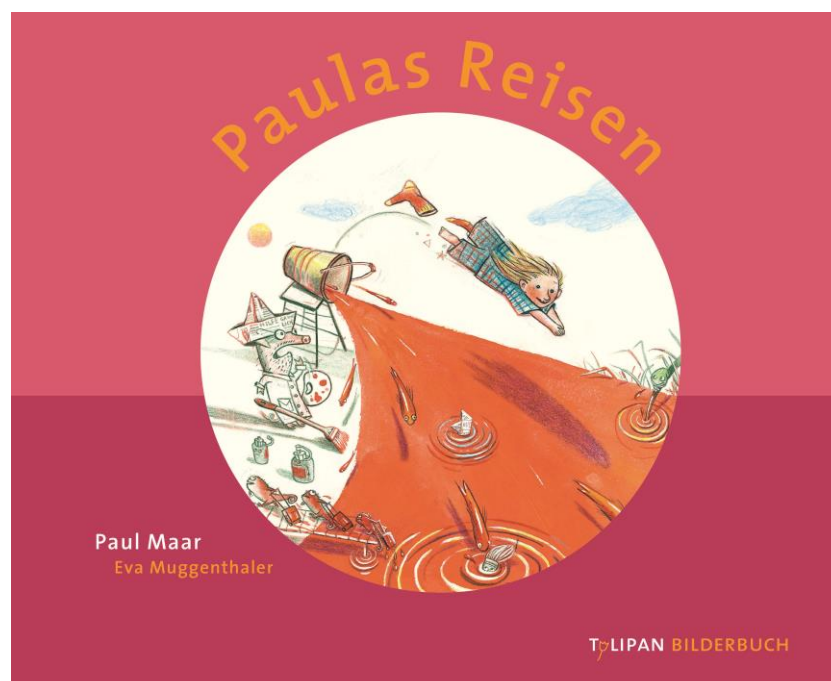
Paul Maar / Eva Muggenthaler
Paulas Reisen

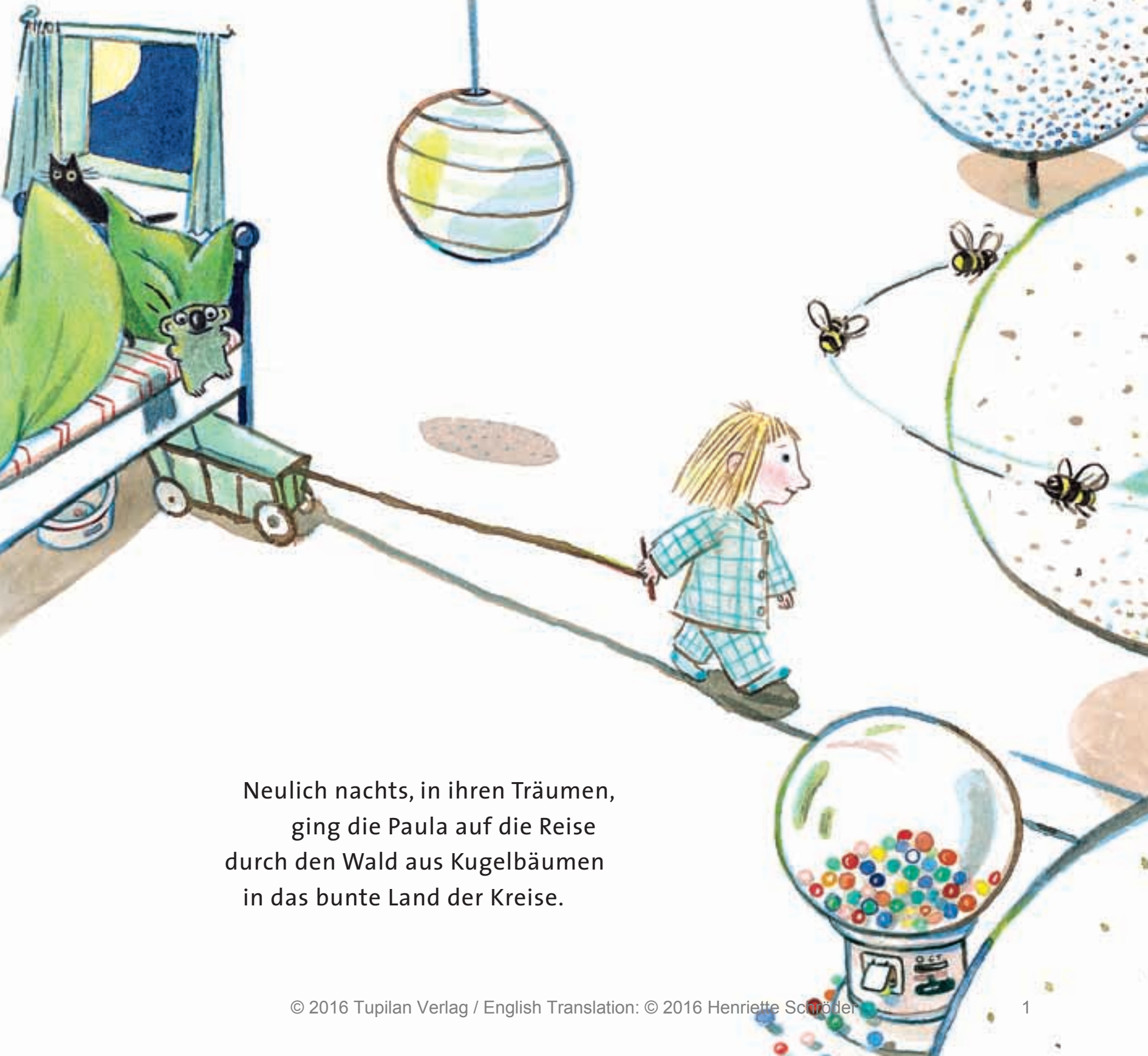
Tulipan Verlag, München 2016
ISBN 978-3-939944-04-1

pp. 6-25

Paul Maar / Eva Muggenthaler
Paula's Travels

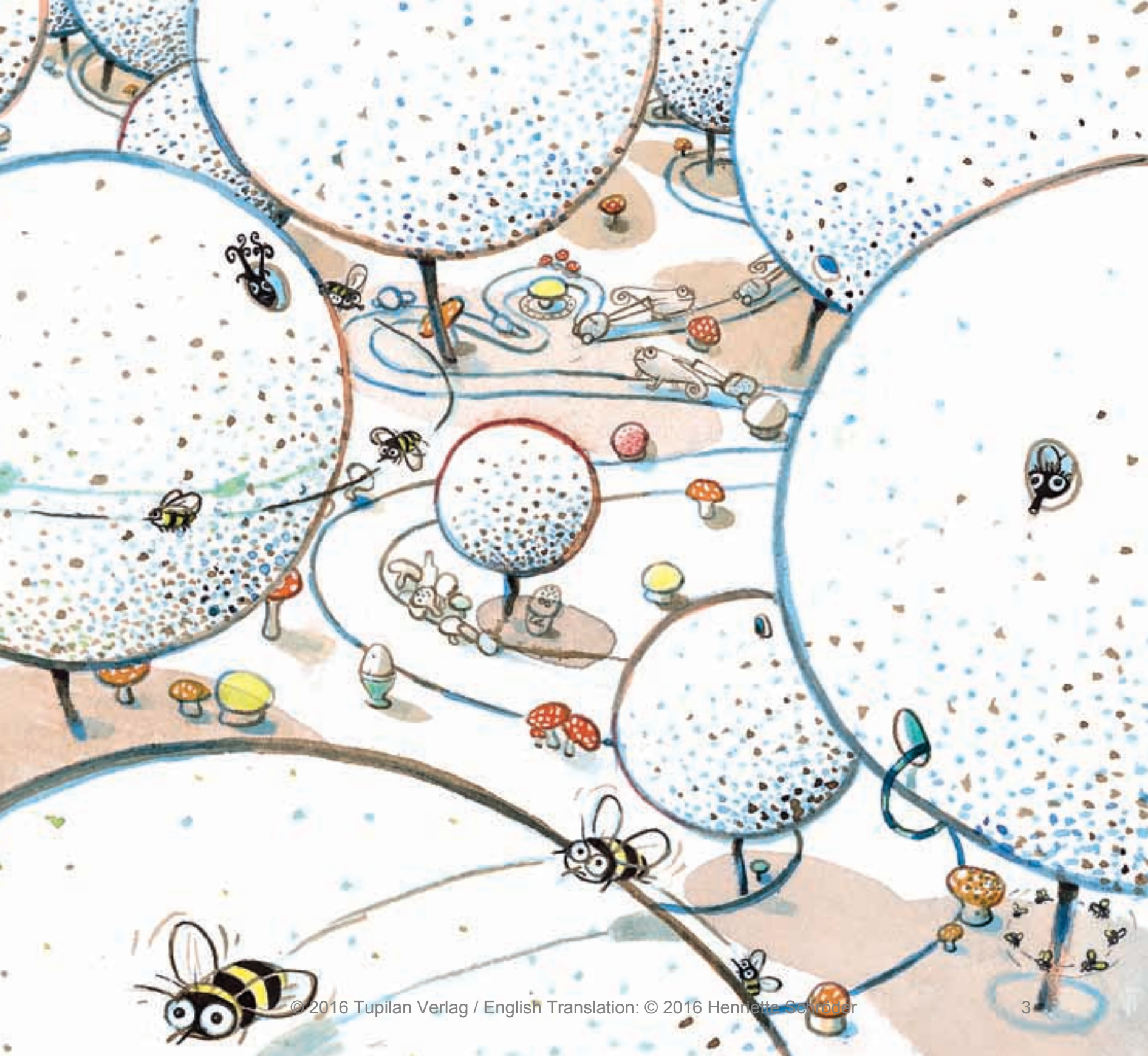
Translated by Henriette Schröder





Neulich nachts, in ihren Träumen,
ging die Paula auf die Reise
durch den Wald aus Kugelbäumen
in das bunte Land der Kreise.

In her dreams the other night,
Paula went on a trip
Through the Forest of Round Trees
And into colorful Circle Land.



Dort auf seinem Kugelthron
sitzt der dicke Kugelkaiser.

Neben ihm sein runder Sohn,
Prinz Kügelchen, der Zirkelkreiser.

Und schon gibt es ein Geschrei:
»Was will dieses Mädchen hier?
Holt die Kugelpolizei!
Sie ist gar nicht so wie wir!«

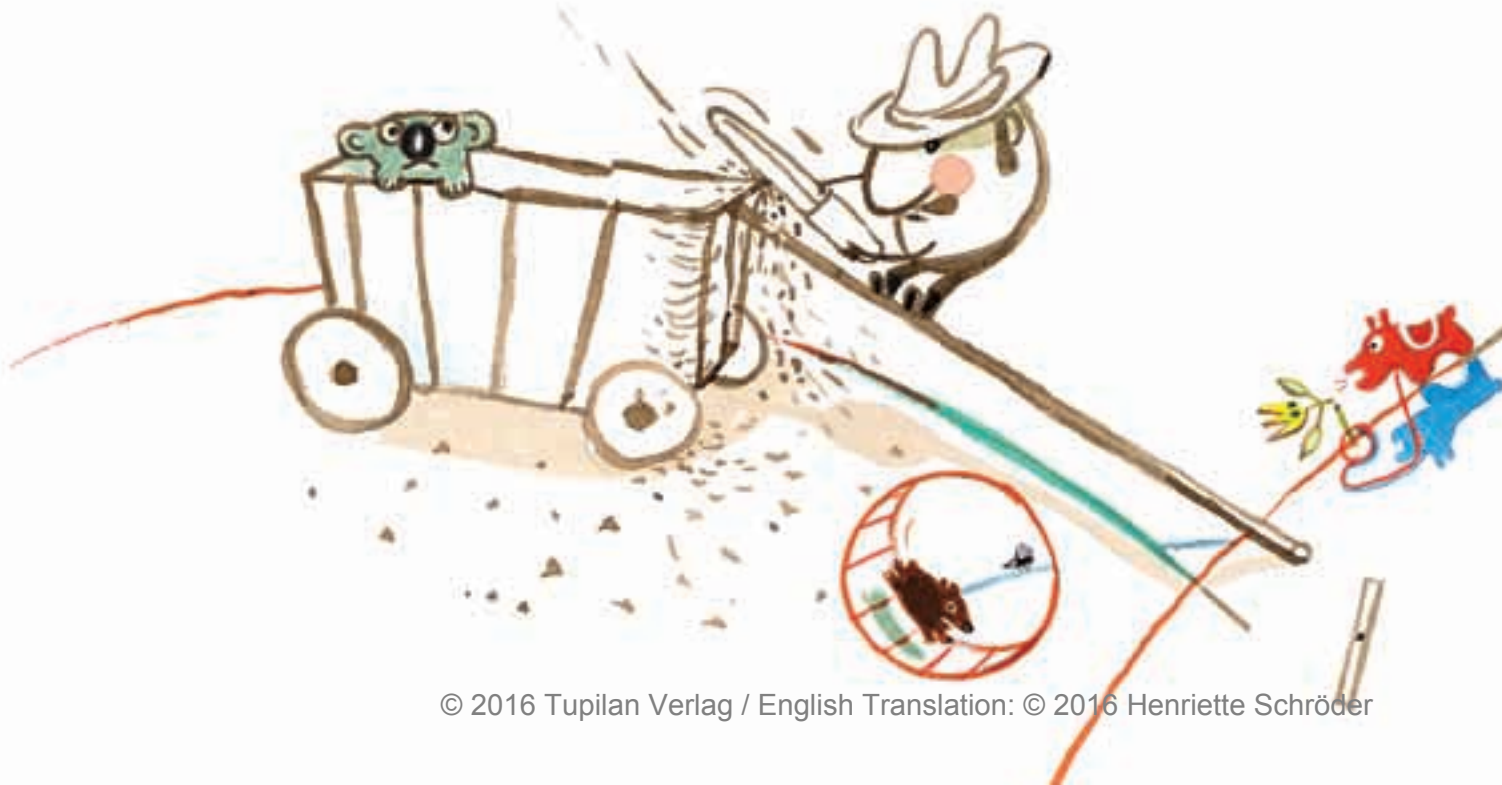


There on his roly-poly throne
Sits the Emperor of Spheres, round as a barrel.
Next to him is his chubby son,
Prince Little Spheres, the Circlespinner.

And immediately a shout goes up:
“What does this girl want here?
Call the circular police!
She isn’t like us at all”



Paula will schnell weiterreisen,
weg von all den dummen Kreisen.
Aber schon wird sie erfasst
und der Gegend angepasst.



Paula wants to get away
Away from all the silly spheres,
But before she can she's caught
And changed into a circle on the spot.



Nun bringt man der Paula bei,
was hier zu beachten sei:
Allerstrengstens ist verboten
der Besitz von Knäckebröten.
Auch (was ganz besonders schade)
der Besitz von Schokolade.
Jedenfalls und überhaupt
ist nichts Eckiges erlaubt.



And now Paula is taught the rules
She'll have to obey:
Crispbread is strictly forbidden,
And, and what's even worse,
Chocolate is too.
Anyway and anyhow
No angles are allowed.

Endet damit Paulas Reise
hier im Land der strengen Kreise?
Nein! Die Paula schafft es doch,
macht aus einem Kreis ein Loch,



With this does Paula's trip end
Here in the land of strict circles?
No! Paula succeeds indeed.
Out of a circle she makes a hole,

springt hinein, fällt schon nach unten
– und ist aus dem Land verschwunden.

Paula fällt ...

und fällt ...



Leaps into it, and now falls down

And vanishes from the land.

Paula falls ...

And falls...



und fällt ...

And falls ...



– und landet in der nächsten Welt.

Hier auf einer spitzen Kante
thront der König Eckenbart.

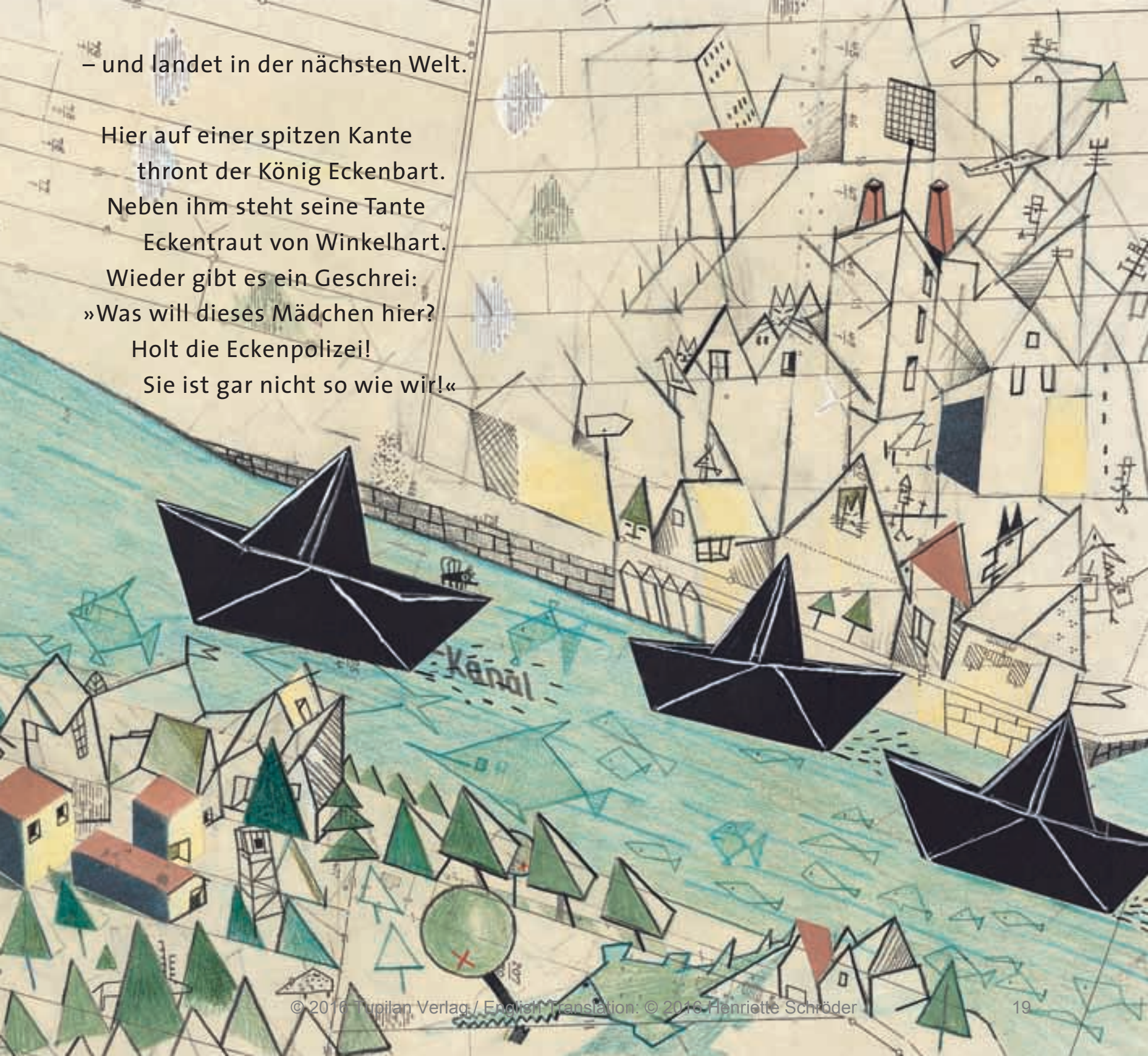
Neben ihm steht seine Tante
Eckentraut von Winkelhart.

Wieder gibt es ein Geschrei:

»Was will dieses Mädchen hier?

Holt die Eckenpolizei!

Sie ist gar nicht so wie wir!«



And touches down in the next world.

Here on a sharp edge

King Angle Beard sits on his throne.

Next to him stands his aunt

Cornertrude von Hardangle.

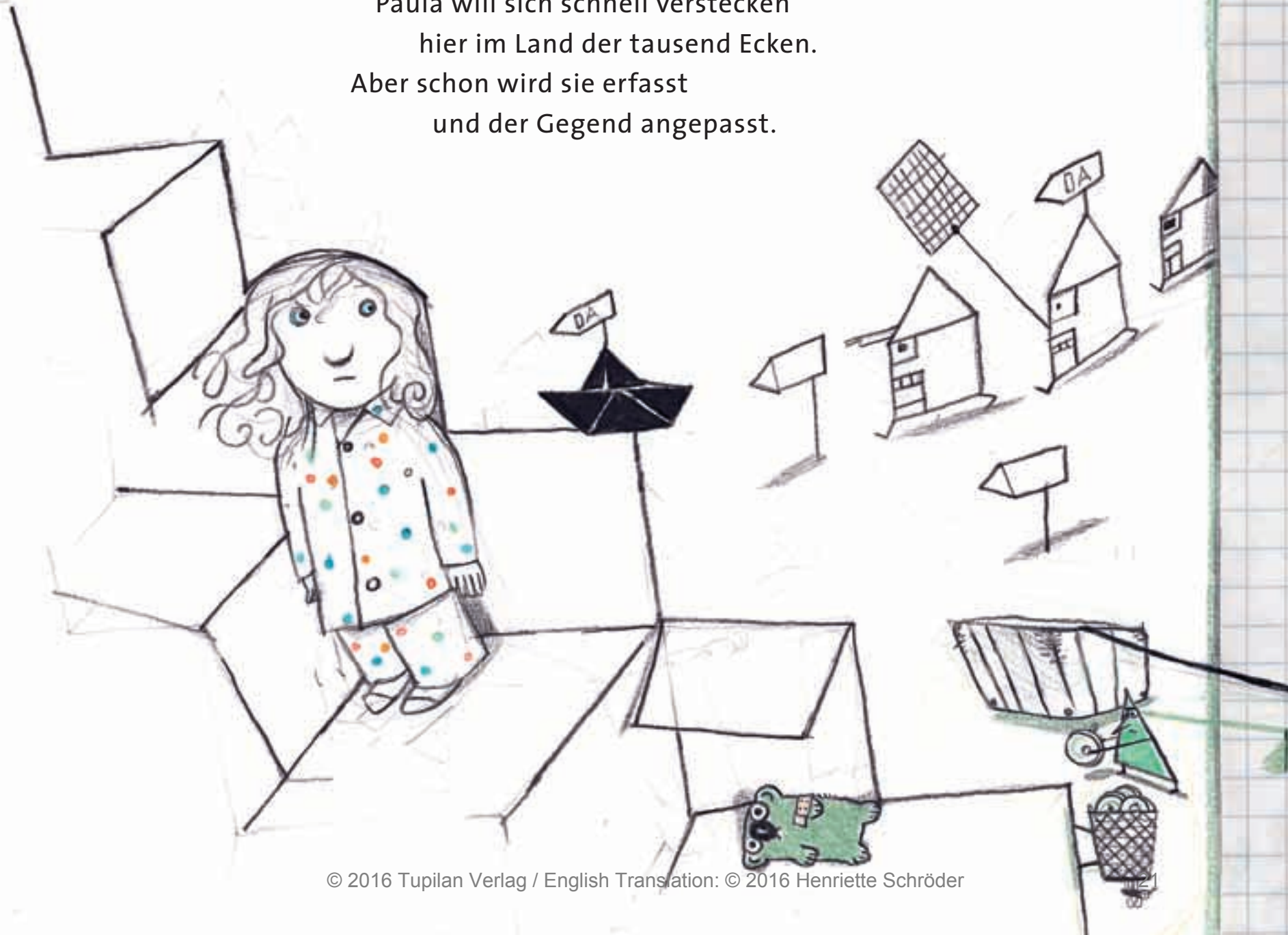
Again there is a shout:

“What does this girl want here?

Call the corner police!

She’s not like us at all!”

Paula will sich schnell verstecken
hier im Land der tausend Ecken.
Aber schon wird sie erfasst
und der Gegend angepasst.



Paula quickly wants to hide
Here in Thousand Corner Land,
But then she's caught
And changed into an angle on the spot.





Nun bringt man der Paula bei,
was hier zu beachten sei:
»Das Schicksal möge uns verschonen
vor dem Anblick von Melonen.
Sankt Eckhart möge uns beschützen
vor Tellern, Bällen, Kugelmützen.«
Jedenfalls und überhaupt
ist nichts Rundes hier erlaubt.

Doch die Paula kann entfliehen
und kann heimlich weiterziehen,
weil sie nämlich in der Nacht
ein Rechteck zu 'ner Falltür macht.

And now Paula is taught the rules
She'll have to obey:
"May fate spare us
The sight of melons.
May Saint Sharpcorner protect us
From plates, balls, round hats."
Anyway and anyhow
Nothing round is allowed.

But little Paula is able to escape after all
And heads homeward secretly,
Because, you see, during the night
She turns a rectangle into a trap door.



Sie klappt sie auf, sie springt nach unten
– und ist aus dem Land verschwunden.

Paula fällt ...



und fällt ...

She swings it open, jumps down
And vanishes from the land.

Paula falls...
And falls...



und fällt ...

And falls ...

– und landet in der nächsten Welt.

Dort auf dem Tomatenthron
sieht man Rosalind, die Schöne,
Königin seit Langem schon
hier im Land der roten Töne.

Und schon gibt es ein Geschrei:
»Was will dieses Mädchen hier?
Holt die Farbenpolizei!
Sie ist gar nicht so wie wir!«



And touches down in the next world.

There on the tomato throne
We see Rosalind the Beautiful,
Queen for many a long year
Here in Shades of Red Land .

And immediately the shout goes up:
“What does this girl want here?
Call the color police!
She’s not like us at all!”

